

Master, arts lettres et langues, langues étrangères appliquées, industrie de la langue et traduction spécialisée (ILTS)

RNCP23632 · RNCP · Publiée

L'essentiel

Niveau de qualification	Niveau 7
Sigle	MASTER — Master
Code(s) NSF	136g
Code(s) ROME	E1108, H1207, K1601
Type d'enregistrement	Enregistrement de droit
Date d'échéance	31/08/2019

Certificateur(s)

Université Paris Diderot - Paris 7

<http://www.univ-paris-diderot.fr>

Résumé de la certification

OBJECTIFS ET CONTEXTE

A compléter (Reprise)

ACTIVITÉS VISÉES

Le diplômé de ce master est un expert des métiers de la traduction et de l'industrie des langues dans des domaines techniques tels que l'informatique multimédia, sciences, économie, finances, droit, marketing, sport...

Le professionnel traduit des documents écrits ou numériques et les transpose d'une langue à une autre. Il peut aussi assurer la relecture de textes déjà traduits, en réviser la structure, procéder à une réécriture.

Il est à même de réaliser une étude documentaire sur le sujet traité, un dictionnaire terminologique, mettre en place un outil d'aide à la traduction, analyser des problématiques linguistiques au sein d'une entreprise.

Il peut diriger une équipe, gérer des projets et mettre en place des solutions de traduction pour ses clients ou son entreprise.

COMPÉTENCES ATTESTÉES

Dimension de production

- Savoir créer et offrir un type de traduction appropriée à la demande du client
- savoir définir étapes et stratégies de traduction d'un document
- savoir définir et évaluer ses problèmes de traduction et trouver des solutions appropriées
- savoir justifier ses choix et décisions de traduction
- maîtriser le métalangage approprié (pour parler de son travail, de ses stratégies, de ses décisions)
- savoir relire et réviser une traduction (maîtriser techniques et stratégies de relecture et de révision)
- maîtriser les outils en vigueur dans les métiers de la traduction (traduction automatique, traduction assistée par ordinateur, postédition, localisation, extraction terminologique)

Dimension interpersonnelle

- Être conscient du rôle social du traducteur
- savoir travailler en équipe, y compris virtuelle
- savoir organiser ses démarches auprès des clients/ donneurs d'ouvrage potentiels (marketing)
- savoir négocier avec les donneurs d'ouvrage (pour définir délais, tarifs/facturation, conditions de travail, accès à l'information, contrat, droits, responsabilités, spécifications de traduction, cahier des charges, etc.)

- savoir expliciter/faire expliciter les besoins, objectifs et finalités du donneur d'ouvrage, des destinataires de la traduction et autres parties prenantes
- savoir planifier, gérer son temps, son stress, son travail, son budget
- savoir respecter consignes, délais, engagements, qualités relationnelles, organisation en équipe
- connaître les normes et standards qui s'appliquent à la prestation du service de traduction
- savoir respecter la déontologie professionnelle.

COMPETENCES LINGUISTIQUES

- Maîtriser parfaitement sa langue A (langue maternelle)
- savoir comprendre les structures grammaticales, lexicales et idiomatiques de sa langue A et de ses autres langues de travail (B, C)
- connaître les conventions graphiques et typographiques de sa langue A et de ses autres langues de travail (B, C)
- savoir utiliser ces mêmes structures et conventions en A et B.

COMPETENCES INTERCULTURELLES

Dimension sociolinguistique

- Savoir reconnaître fonctions et sens des variations langagières (sociales, géographiques, historiques, stylistiques)
- savoir produire un registre approprié à une situation donnée, pour un document (écrit) ou discours (oral) particulier.

Dimension textuelle

- Savoir comprendre et analyser la structure d'un document, sa cohérence d'ensemble (y compris quand il est composé d'éléments visuels et sonores)
- savoir appréhender les présupposés, l'implicite, les allusions, les stéréotypes, l'intertextualité d'un document
- savoir décoder et évaluer ses problèmes de compréhension et définir des stratégies de résolution de ces problèmes
- savoir extraire et résumer les informations essentielles d'un document (capacité de synthèse)
- savoir reconnaître, identifier les éléments, valeurs, référents, propres aux cultures mises en présence
- savoir composer un document selon les conventions de genre et les normes rhétoriques
- savoir rédiger, reformuler, restructurer, condenser, post-éditer vite et bien (en langues A et B).

Secteur d'activité et type d'emploi

SECTEURS D'ACTIVITÉS

Les métiers s'exercent dans des milieux professionnels très divers :

- au sein des services traduction ou documentation de grandes entreprises (secteur informatique, automobile, aéronautique, télécommunications, industrie, agro-alimentaire, luxe, finance, tertiaire, organismes de recherche, etc.)
- au sein d'une entreprise de services/solutions linguistiques (type agence de traduction)
- en indépendant (pour des clients des secteurs d'activités précédemment cités)

TYPE D'EMPLOIS ACCESSIBLES

- traducteur technique
- traducteur - localisateur
- traducteur - réviseur
- traducteur - post-éditeur
- chef de projet en traduction
- chef de projet en localisation
- terminologue d'entreprise
- traducteur - rédacteur technique
- expert en TAO

(postes cadres principalement)

RÉGLEMENTATIONS D'ACTIVITÉ

A compléter (Reprise)

Marché du travail

Indicateurs au niveau des familles professionnelles (FAP) des métiers visés, agrégés au niveau national — France Travail / DARES (open data).

Tension de recrutement (DARES 2024)	Très élevée (5/5) Moyenne pondérée par l'emploi ; les familles ci-dessous s'échelonnent de 1 à 5 sur 5.
Facteurs principaux	Manque de main-d'œuvre disponible
Salaire médian (mensuel)	2 589 €
Familles professionnelles (FAP)	H0X90 — Techniciens du contrôle qualité · tension 5/5 (Très élevée) H1X93 — Ingénieurs des méthodes de production, du contrôle qualité · tension 5/5 (Très élevée) U0X81 — Interprètes · tension 2/5 (Faible) U0X91 — Cadres et techniciens de la documentation · tension 1/5 (Très faible)
Projets de recrutement (BMO 2026)	5 538
Jugés difficiles à recruter	53 %
Emplois saisonniers	9 %
Familles professionnelles (FAP)	H0X90 — Techniciens du contrôle qualité H1X93 — Ingénieurs des méthodes de production, du contrôle qualité U0X81 — Interprètes U0X91 — Cadres et techniciens de la documentation

Voies d'accès

MODALITÉS D'ACCÈS

Formation initiale, Formation continue, Apprentissage, Contrat de professionnalisation, VAE

PRÉREQUIS À L'ENTRÉE EN FORMATION

A compléter (Reprise)

COMPOSITION DU JURY — FORMATION INITIALE, FORMATION CONTINUE, APPRENTISSAGE, CONTRAT DE PROFESSIONNALISATION, VAE

Enseignants chercheurs et professionnels

Base légale

Date d'échéance de l'enregistrement 31/08/2019

Pour plus d'informations

LIEN VERS LE DESCRIPTIF

- Master 1 : <http://www.eila.univ-paris-diderot.fr/enseignement/lea/master/index>
 - Master 2 : <http://www.eila.univ-paris-diderot.fr/formations-pro/masterpro/ilts/index>
 - Maquette : http://www.eila.univ-paris-diderot.fr/formations-pro/masterpro/maquette_du_master
- Université Paris Diderot Paris 7

Fiche officielle (France Compétences)

<https://www.francecompetences.fr/recherche/rncp/23632/>